

# 倪豪士《史記·項羽本紀》英譯指瑕兩則

葉鑑天

香港中文大學

## 1. 引子

### 1.1. 《史記》英譯本

英譯中國古籍需要選取合適的英語字彙翻譯，往往牽涉對一字一詞的訓詁及考證，要求譯者深厚的學術根底。1994年，倪豪士（William H. Nienhauser）與他的團隊在美國出版其翻譯的《史記》英譯本 *The Grand Scribe's Record: Volume 1*。倪豪士的翻譯團隊重視《史記》本身的史學研究價值及學術性。在翻譯過程中其團隊旁徵博引，參考了古今中外學者有關《史記》的資料，務求“翻譯一部忠於原著、仔細註釋的《史記》，並盡可能使其文辭清通及前後一致”（倪豪士 1994: xviii）。<sup>1</sup>

說到《史記》的英譯本，不得不提華茲生（Burton Watson）的譯本。他在1961年初版的英譯《史記》，名為 *Records of the Grand Historian of China (Translated from the Shih Chi of Ssu-ma Ch'ien, in Two Volumes)*，共翻譯了65卷《史記》，是美國第一次對《史記》作的大型翻譯。此書在1993年經修訂及再版，名為 *Records of the Grand Historian: Han Dynasty I & II*。倪豪士（1994: xviii）對此書推崇備至，認為此書於推廣《史記》至普羅的英語讀者是不可多得的。<sup>2</sup>而倪豪士翻譯《史記》，更是應華茲生之籲，期望翻譯出一本能補其譯本之不足，以學者為目標讀者的詳細註釋的譯本（倪豪士 1994: xviii）。<sup>3</sup>時至今日，倪豪士教授的整個翻譯計劃仍在進行中，已完成的六卷《史記》，全由印第安那大學出版社（Indiana University Press）出版，分別為漢以前的本紀（Vol. 1）、漢代的本紀（Vol. 2）、漢以前的世家上（Vol. 5.1）、漢以前的列傳（Vol. 7）、漢代的列傳1（Vol. 8）及漢代的列傳2（Vol. 9）。

<sup>1</sup> 原文為 “Our goal is to produce a faithful, carefully annotated translation which is as literate and consistent as possible.”。

<sup>2</sup> 原文為 “His (Watson) translations of the *Shih Chi*—as most of his work on early Chinese texts—have been vital in introducing this literature to the general English public.”。

<sup>3</sup> 原文為 “Yet it was Watson who called for a translation such as we have undertaken”。